



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Praktyczna nauka języka francuskiego III Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FFRS.24JO.11104.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Języki obce
Koordynator zajęć	Izabela Majcher	
Prowadzący zajęcia	Izabela Majcher	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 60, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 6

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Osiągnięcie poziomu biegłości językowej C2 w zakresie rozumienia szczegółowego i całościowego różnych typów dyskursu medialnego
C2	Osiągnięcie poziomu biegłości językowej C2 w zakresie tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych
C3	Rozwinięcie wiedzy studenta na temat wybranych zagadnień frankofonii
C4	Uwrażliwienie na różnice językowe związane z geografią języka francuskiego oraz w tłumaczeniu na kwestie związane z lokalizacją
C5	Osiągnięcie poziomu biegłości językowej C2 w zakresie wypowiadania się w dyskusji na tematy ogólne i akademickie, zajmowania stanowiska, argumentowania swojego punktu widzenia i kontrargumentowania, z zachowaniem reguł gramatycznych i stopnia formalności dostosowanego do okoliczności

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1+

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna zasady poprawności językowej wypowiedzi oraz rozumie i dostosowuje stopień jej sformalizowania do okoliczności	FFR_K2_W05, FFR_K2_W06, FFR_K2_W07	Kolokwium pisemne, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
W2	zna różne techniki i strategie tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych odpowiadających poziomowi biegłości językowej C2	FFR_K2_W02, FFR_K2_W05	Kolokwium pisemne, Praca pisemna
W3	zna geograficzne odmiany języka francuskiego: identyfikuje akcenty i leksykę	FFR_K2_W05, FFR_K2_W07	Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi wypowiadać się w dyskusji na poziomie biegłości językowej C2 na tematy ogólne i akademickie, przedstawiać swój punkt widzenia i uzasadniać go.	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U04, FFR_K2_U05, FFR_K2_U09, FFR_K2_U15	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
U2	potrafi wykazać słabości w argumentacji interlokutorów, zachowując poprawność językową wypowiedzi i dostosowując stopień jej sformalizowania do okoliczności.	FFR_K2_U05, FFR_K2_U06	Kolokwium pisemne, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
U3	potrafi wykazać się dbałością o styl wypowiedzi i dostosować go do parametrów sytuacji komunikacyjnej.	FFR_K2_U05, FFR_K2_U07, FFR_K2_U09	Kolokwium pisemne, Praca pisemna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	potrafi stosować różne techniki i strategie tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych odpowiadających poziomowi biegłości językowej B2+/C1	FFR_K2_U07, FFR_K2_U10, FFR_K2_U11, FFR_K2_U13, FFR_K2_U14	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna, Praca pisemna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	wykazuje wrażliwość na różnice interkulturowe i uwzględnia tę wiedzę w swoich wypowiedziach ustnych oraz tłumaczeniach	FFR_K2_K03, FFR_K2_K04, FFR_K2_K08	Projekt, Wypowiedź ustna, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Doskonalenie biegłości w zakresie dyskursu medialnego	W1, U1, U2, K1	Ćwiczenia
2.	Dyskusja nad zjawiskiem frankofonii/Frankofonii oraz interkulturowości	W1, W3, U3, K1	Ćwiczenia
3.	Zastosowanie technik i strategii w tłumaczeniach literackich i specjalistycznych	W1, W2, U3, U4	Ćwiczenia
4.	Praca nad terminologią specjalistyczną (różne dziedziny tematyczne)	W2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- przygotowanie do zajęć - zaliczenie punktowe wszystkich wymaganych komponentów (kolokwia pisemne, testy, projekty, prezentacje multimedialne, wypowiedzi ustne, prace pisemne) na poziomie co najmniej 60% - maksymalnie jedna nieobecność nieusprawiedliwiona na każde 30 godzin zajęć - aktywne uczestnictwo w co najmniej 50% zajęć

Literatura

Obowiązkowa

1. Hejwowski, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
2. Pisarska, A., Tomaszewicz, T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996.
3. Miguel, C., Communication progressive du français - Niveau avancé (B2/C1), CLE INTERNATIONAL, Paris 2017.
4. dodatkowe materiały prasowe oraz audio i wideo przygotowywane i opracowywane na bieżąco przez osobę prowadzącą

Dodatkowa

1. Skibińska, E., Inaczej mówiąc... tłumaczenie z francuskiego na polski, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 2001.
2. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	60
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Przygotowanie projektu	30
Przygotowanie do zaliczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 180
Liczba punktów ECTS	ECTS 6

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego w ramach popularyzacji nauki języka francuskiego i wiedzy o kulturze francuskiego obszaru językowego oraz inicjowania działań i kultywowania kontaktów międzynarodowych
FFR_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego frankofonii i krajów romańskich, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu
FFR_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej frankofonii oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FFR_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FFR_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FFR_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki, akwizycji, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FFR_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji obszaru języka francuskiego na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, przekładu, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FFR_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa, translatologii lub kultury francuskiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka francuskiego
FFR_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka francuskiego
FFR_K2_U10	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa francuskiego, translatologii, glottodydaktyki, akwizycji i kultury francuskiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i francuskim
FFR_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze francuskiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku francuskim oraz w języku polskim
FFR_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FFR_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem francuskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym
FFR_K2_U15	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz o kulturze francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego oraz jej właściwe zastosowanie

Kod	Treść
FFR_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu metody opisu oraz analizy i interpretacji zjawisk językowych, problemów akwizycji i glottodydaktyki, kwestii literackich i przekładoznawczych właściwych dla obszaru języka francuskiego, a także dokonania i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych, glottodydaktycznych, akwizycyjnych lub literaturoznawczych lub przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
FFR_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej lub przekładoznawczej bądź kulturowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
FFR_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa lub przekładoznawstwa francuskiego obszaru językowego